

**МАТЕРИАЛЫ К СЛОВАРЮ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ АФФИКСОВ  
РУССКОГО И ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКОВ:  
ОБРАЗЦЫ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАТЕЙ**

Я. ЗАЙКАУСКЕНЕ

За последнее десятилетие русская советская лексикография обогатилась рядом словарей, посвященных морфемной структуре слова, словообразовательному анализу лексемы в словообразовательном гнезде [Тихонов, 1985; Потиха, 1981; Кузнецова, Ефремова, 1986], а также сопоставительному изучению служебных морфем в двух языках [Цыганенко, 1982].

Интерес представляет сопоставительное изучение словообразовательных аффиксов русского языка с тождественными по значению аффиксами литовского языка. И в русском, и в литовском языках новые слова образуются на базе уже имеющихся слов. Если возможность сопоставления корневых морфем заключается только в переводе, то словообразовательные аффиксы, количество которых в каждом языке четко ограничено, нуждаются в дополнительном изучении и сопоставлении.

Каждое производное слово представляет собой комбинацию повторяющихся в языке морфем, поэтому изучение структуры слова, сопоставление словообразовательных аффиксов в двух языках должно способствовать узнаванию и усвоению слов другой языковой структуры.

В Словаре сопоставляются словообразовательные аффиксы русского языка с тождественными по значению аффиксами литовского языка. Словарь представляет собой толково-сопоставительный справочник, в котором при сопоставлении приводятся значения аффиксов по Русской грамматике [РГ, 80] и грамматике литовского языка [LKG, 1971].

В Словаре сопоставляются слова, которые относятся к одной и той же словообразовательной модели. Сопоставляемые словообразовательные типы приводятся в парах — производящее слово: производное слово. Цель такого сопоставления — раскрыть соотношение деривационного значения между производящим и производным и отметить сходство в сопоставляемых структурах.

В самом Словаре не указывается на словообразовательные, морфологические особенности, которые сопутствуют образованию производных слов (чередование, усечение, наращение и др.).

Словообразовательные аффиксы в Словаре распределены по частям речи (имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, глагол, наречие), в конце Словаря приводится полный список сопоставляемых префиксов и суффиксов.

В Словаре сопоставляются продуктивные и малопродуктивные аффиксы. Алломорфы приводятся в одной словарной статье, к многозначным аффиксам русского языка литовские аффиксы приводятся к каждому значению отдельно. Аффиксы в пределах части речи расположены в алфавитном порядке.

Источником лексического материала для Словаря послужил Грамматический словарь русского языка А. А. Зализняка [Зализняк, 1977] и словарь по современному литовскому языку как толковый, так и переводные [DLKŽ, 1972, L-RKŽ, 1971 и др.].

Словарь словообразовательных аффиксов русского и литовского языков предназначен для студентов-филологов, а также для лиц, изучающих русский или литовский язык и желающих более углубленно усвоить структуру слова.

В виде (I) образца приводится сопоставление группы суффиксов, способствующих образованию существительных, с тождественными по словообразовательному значению суффиксами литовского языка.

При сопоставлении суффиксов глаголов (II) анализируется значение русского глагольного суффикса и его соответствия в литовском языке. При сопоставлении префиксов (III) изучается значение русского префикса (из-/ис-) при образовании deverbальных глаголов (внутриглагольное словообразование) с соответствующими по деривационному значению и словообразовательному типу литовскими префиксальными глаголами.

## ОБРАЗЕЦ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАТЕЙ

### I. Суффиксы имен существительных

-иј-е/-је; -иј-е/-ије; -ениј-е/-еније;	-im-as/-ym-as/-jim-as;
-тј-е/-тје/-тје	-yb-a; -es-ys; -t-is; -in-ys

Производные суффиксы образовались  
путем объединения двух суффиксов  
-ен + иј-е, -т + иј-е

*говорить: говорение*  
*открыть: открытие*  
*рисовать: рисование*  
*петь: пение (птиц)*  
*произносить: произношение*

kalbėti: kalbėjimas  
atidaryti: atidarymas  
paišyti: paišyba  
čiulbėti: čiulb. sys  
tartiti: tartitis

-иј-е/-ј-е; -иј-е/иј-е; -сииј-е/-сииј-е;	-им-ас/-ум-ас/-јим-ас;
-тј-е/-тј-е/-тј-е	-ућ-а; -с-у-с; -т-ис; -ин-у-с

Существительные, образованные при помощи этих суффиксов, мотивируются глаголами и обозначают:

### 1. действие, состояние по мотивирующему глаголу:

<i>приветствовать: приветствие</i>	sveikinti: sveikinimas
<i>веселиться: веселье</i>	linksninti: linksminimas
<i>существовать: существование</i>	būti (buvo): buvimas
<i>издать: издание</i>	išleisti (išleido): išleidimas
<i>учить: учение/ученье (разг.)</i>	mokyti: mokymas
<i>уважать: уважение</i>	gerbti: gerbimas
<i>открыть: открытие</i>	atidaryti: atidarymas
<i>рыть: рытьё</i>	rausti: rausimas
<i>шить: шитьё</i>	siūti (siuvo): siuvinas

### 2. орудие, средство осуществления действия:

<i>зажигать: зажигание</i>	{užlegti: uždegimas {sujungti: sujungimas — за мыкание
<i>заземлить: заземление</i>	įžeminti: įžeminimas
<i>крепить: крепление</i>	sutvirtinti: sutvirtinimai
<i>удобрить: удобрение</i>	tręšti: trąšos (флексивное производное)

### 3. единичный предмет или результат действия:

<i>изобрести: изобретение</i>	išrasti (išrado): išradimas
<i>вязать: вязание</i>	megzti: mezginys
<i>соорудить: сооружение</i>	statyti: statinys
<i>издать: издание</i>	leisti (leido): leidinys
<i>варить: варенье</i>	apdengti: apdanga (флексивное производное)
<i>покрыть: покрытие</i>	raugti: rauginiai
<i>солить: соленье</i>	lieti: liejinys
<i>лить: литьё</i>	

## II. Суффиксы глаголов

-еть, -ене-ть	-ėti, -uo-ti
---------------	--------------

Непереходные глаголы образуются от имен прилагательных и имен существительных

### 1. приобретать признак, названный мотивирующим прилагательным

<i>весёлый: веселеть</i>	linksmas: linksmėti
<i>трезвый: трезветь</i>	blaivas: blaivēti
<i>пустой: пустеть</i>	tuščias: tuštėti
<i>белый: белеть</i>	baltas: baltuoti
<i>синий: синеть</i>	mėlynas: mėlynuoti
<i>чёрный: чернеть</i>	juodas: juoduoti

### 2. приобретать признаки того, кто (что) назван (о) мотивирующим существительным

<i>зверь: звереть</i>	žvėris: žvėrėti
<i>вечер: вечереть</i>	vakaras: vakarėti
<i>холод: холодеть</i>	–
<i>пот: потеть</i>	prakaitas: prakaituoti
<i>жир: жиреть</i>	taukai: taukuoti ( <i>сальти</i> )
<i>столб: столбенеть</i>	–
<i>кость: костенеть</i>	kaulas: kaulėti

## III. Префиксы глаголов

из-/изо-/ис-	iš-, su-
--------------	----------

Антонимы в-/во-, синонимы вы-.

### 1. удалить (ся) из чего-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом

<i>гнать: изгнать</i>	varyti: išvaryti
<i>лить: излить</i>	pilti: išpilti

### 2. распространить действие, названное мотивирующим глаголом, на весь предмет или на многие предметы по всем направлениям

<i>ездить: изездить</i>	važinėti: išvažinėti
<i>бегать: избегать</i>	bėginėti: išbėginėti
<i>рисовать: изрисовать</i>	paišyti: išpaišyti
<i>бродить: избродить</i>	braižioti: išbraižioti
<i>бороздить: избороздить</i>	vagoti: išvagoti
<i>ходить: исходить</i>	vaikščioti: išvaikščioti

из-/изо-/ис-	iš-, su-
--------------	----------

3. уничтожить (ся) полностью посредством действия, названного мотивирующим глаголом

<i>мыть: измыть</i>	muilinti: sumuiliti
<i>носить: износить</i>	nešioti: sunešioti/nunešioti
<i>писать: исписать</i>	rašyti: išrašyti
<i>тратить: истратить</i>	leisti: išleisti

4. довести названное мотивирующим глаголом действие до результата

<i>лечить: излечить</i>	gydyti: išgydyti
<i>жарить: изжарить</i>	kepti: iškepti
<i>мучить: измучить</i>	kankinti: iškankinti
<i>купать: искомать</i>	maudyti: išmaudyti
<i>портить: испортить</i>	gadinti: sugadinti
<i>пугать: испугать</i>	gąsdinti: išgąsdinti
<i>мерить: измерить</i>	matuoti: išmatuoti

#### ЛИТЕРАТУРА

- Зализняк, 1977 — Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка. Словоизменение. М.: Рус. яз., 1977.
- Кузнецова, Ефремова, 1985 — Кузнецова А. И., Ефремова Т. Ф. Словарь морфем русского языка. М.: Рус. яз., 1986.
- Потиха, 1981 — Потиха З. А. Строение русского слова. М.: Рус. яз., 1981.
- РГ, 1980 — Русская грамматика. М., 1980. Т. 1.
- Тихонов, 1985 — Тихонов А. Н. Словообразовательный словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1985. Т. 1—2.
- Цыганенко, 1982 — Цыганенко Г. П. Словарь служебных морфем русского языка. Киев: Радянська школа, 1982.
- LKG, 1971 — Lietuvių kalbos gramatika. K., 1971.
- L-RKŽ, 1971 — Lyberis A. Lietuvių-rusų kalbų žodynas. V., 1971.
- DLKŽ, 1972 — Dabartinės lietuvių kalbos žodynas. V., 1972.

Вильнюсский педагогический институт  
Кафедра современного русского языка

Февраль 1989